



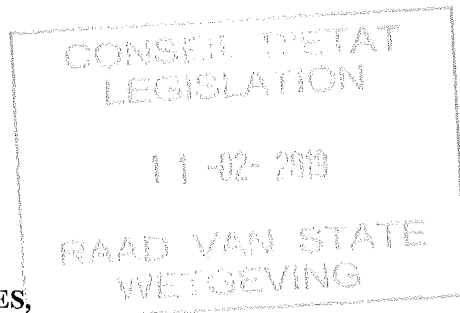
65429 / 4 1

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne additionnel à la Convention portant création d'une agence spatiale européenne du 30 mai 1975, sur les privilèges et immunités de l'Agence spatiale européenne en Belgique, fait à Bruxelles le 24 mai 2017.

Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap van 30 mei 1975, over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Ruimteagentschap in België, gedaan te Brussel op 24 mei 2017.

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,



FILIP,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères, du Ministre des Finances, du Ministre de l'Intérieur, du Ministre de la Justice, de la Ministre des Affaires sociales, et de la Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique,

Op voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën, van de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Minister van Justitie, van de Minister van Sociale Zaken, en van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre des Finances, le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Justice, la Ministre des Affaires sociales, et la Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique, sont chargés de présenter, en Notre Nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

De Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Binnenlandse Zaken, de Minister van Justitie, de Minister van Sociale Zaken, en de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne additionnel à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975, sur les privilèges et immunités de l'Agence spatiale européenne en Belgique, fait à Bruxelles le 24 mai 2017, sortira son plein et entier effet.

ART. 3

La présente loi produit ses effets le 24 mai 2017.

Donné à

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

ART. 2

De Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap van 30 mei 1975, over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Ruimteagentschap in België, gedaan te Brussel op 24 mei 2017, zal volkomen gevolg hebben.

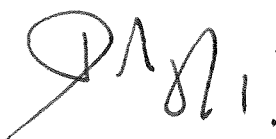
ART. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 24 mei 2017.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,



Didier REYNDERS

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Alexander DE CROO

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Pieter DE CREM

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Koen GEENS

La Ministre des Affaires sociales,

De Minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

La Ministre du Budget et de la Fonction publique,
chargée de la Loterie nationale et
de la Politique scientifique,

De Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken,
belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid,

Sophie WILMES

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE DU 30 MAI 1975 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE EN BELGIQUE, FAIT À BRUXELLES, LE 24 MAI 2017

ONTWERP VAN WET HOUDENDE INSTEMMING MET DE AANVULLENDE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET EUROPEES RUIMTEAGENTSCHAP BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPEES RUIMTEAGENTSCHAP VAN 30 MEI 1975, OVER DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET EUROPEES RUIMTEAGENTSCHAP IN BELGIË, GEDAAN TE BRUSSEL, OP 24 MEI 2017

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

Commentaire général

Algemene toelichting

L'Agence spatiale européenne (ESA) trouve son origine dans deux organisations : *European Space Research Organization* (ESRO) *European Launcher Development Organization* (ELDO), et a été établie par la signature, le 31 décembre 1975, de la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne. L'Agence compte actuellement 22 pays-membres dont certains (Norvège, Suisse) ne sont pas membres de l'Union européenne.

Les privilèges et immunités de l'Agence ont été inclus dans l'Annexe 1 de la Convention de 1975. En complément, la Belgique et l'ESA ont conclu le 26 janvier 1993 en accord de siège bilatéral. Dans cet accord, certaines dispositions relatives à la Station de Redu (province du Luxembourg) concernant, notamment, le soutien des autorités belges et l'utilisation des facilités et des systèmes de communication par l'Agence ont été reprises, de même que des privilèges et immunités additionnels non prévus dans l'Annexe 1 à la Convention de 1975 (comme un statut diplomatique pour le représentant du Directeur général de l'ESA en Belgique et une exonération pour la première prise de fonctions par le personnel).

La Station de Redu était déjà opérationnelle le 1^{er} janvier 1968, à l'époque de l'Organisation européenne pour la recherche spatiale. En 1966, la Belgique et cette Organisation avaient conclu

Het Europees Ruimte-agentschap (ESA) ontstond uit twee organisaties: *European Space Research Organization* (ESRO) en *European Launcher Development Organisation* (ELDO) en werd opgericht door de ondertekening op 31 december 1975 van het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-Agentschap. Het Agentschap heeft momenteel 22 lidstaten, waarvan sommige (Noorwegen, Zwitserland) geen lidstaat zijn van de Europese Unie.

De voorrechten en immunititeiten van het Agentschap werden opgenomen in Bijlage I bij het Verdrag van 1975. Aansluitend hierbij sloten België en ESA op 26 januari 1993 een bilateraal Zetelakkoord. Hierin werden, ten behoeve van het volgstation van ESA te Redu (provincie Luxemburg), zowel een reeks afspraken opgenomen betreffende ondermeer ondersteuning door de Belgische overheid en het gebruik van de locatie en van communicatiesystemen door het Agentschap, als bijkomende voorrechten en immunititeiten die niet voorzien zijn door Bijlage I bij het Verdrag van 1975 (zoals een diplomatiek statuut voor de vertegenwoordiger van de Directeur-generaal van ESA in België en een vrijstelling bij eerste indiensttreding voor het personeel).

Het station te Redu was reeds operationeel geworden op 1 januari 1968, ten tijde van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek. In 1966 hadden België en deze Organisatie een

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

un Accord relatif aux aspects juridiques et pratiques du fonctionnement de la Station.

Akkoord gesloten waarin de juridische en praktische aspecten van de werking van dit station werden vastgelegd.

Suite aux plans d'extension de l'ESA pour la Station de Redu en son intention d'installer, en plus de la Station, un Bureau pour les relations entre l'Agence et l'Union européenne à Bruxelles, l'ESA a estimé devoir demander aux autorités belges une révision des accords de 1966 et 1993. Lors des négociations, il a été convenu que le fonctionnement de la Station de Redu serait repris dans un nouvel Accord, tandis que les privilèges et les immunités, aussi bien de la Station de Redu que du Bureau de Bruxelles, seraient repris dans un accord additionnel à la Convention de 1975.

De plannen van ESA om het centrum van Redu uit te breiden, en de intentie van het Agentschap om, naast het station te Redu, ook een Bureau voor de betrekkingen van het Agentschap met de Europese Unie in Brussel te vestigen, brachten het Agentschap ertoe aan de Belgische overheid een herziening te vragen van de akkoorden uit 1966 en 1993. Tijdens de onderhandelingen werd overeen gekomen dat de werking van het station te Redu zou behandeld worden in een nieuw Akkoord, terwijl in een Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag uit 1975 de voorrechten en immunititeiten van zowel het station te Redu als van het Bureau te Brussel zouden worden opgenomen.

L'accord entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne additionnel à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975 sur les privilèges et immunités de l'Agence spatiale européenne en Belgique, signé à Bruxelles le 24 mai 2017, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique aux sites de l'Agence afin d'assurer le bon fonctionnement de ceux-ci.

De Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap, gedaan te Parijs op 30 mei 1975, over de voorrechten en immunititeiten van het Europees Ruimteagentschap in België, die werd ondertekend te Brussel op 24 mei 2017, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immunititeiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van de sites van het Agentschap.

Commentaire par articles

Artikelsgewijze toelichting

Article 1^{er} : L'article 1^{er} stipule que l'Accord additionnel remplace l'Accord de siège de 1993.

Artikel 1 : Artikel 1 stelt dat de Aanvullende overeenkomst het Zetelakkoord uit 1993 vervangt.

Art. 2 : L'article 2 contient plusieurs définitions.

Art. 2 : Artikel 2 bevat een aantal definities.

Concernant l'utilisation du terme « partenaire légal », ceci indique que la Belgique reconnaît depuis quelques années d'autres formes de cohabitation que le mariage classique (concubinat, relations « *same sex* », etc.) pour autant qu'ils soient reconnus dans le pays

Voor wat betreft het gebruik van de term "wettige partner" (artikel 2.1f van de Aanvullende overeenkomst) kan worden gesteld dat België sinds enkele jaren ook andere vormen van samenwonen erkent dan het klassieke huwelijk (homohuwelijk, samenlevingscontract

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

d'origine des intéressés.

voor ongehuwd samenwonen, enz...) op voorwaarde dat zij wettelijk erkend zijn in het land van herkomst van de betrokkenen.

En ce qui concerne l'utilisation du terme «facilités» qui, il est vrai, ne figure pas dans la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques. Or, la Convention de Vienne n'est pas applicable ici – elle règle les relations diplomatiques entre Etats, et pas entre Etats et organisations internationales. Le texte de référence pour les accords de siège est la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations-Unies du 13 février 1946 ou le terme « facilités » apparaît à plusieurs reprises.

Wat betreft het gebruik van de term "faciliteiten" die inderdaad niet voorkomt in de Conventie van Wenen van 18 april 1961 betreffende de diplomatieke betrekkingen. De Conventie van Wenen is hier evenwel niet van toepassing – zij regelt de diplomatieke relaties tussen Staten, en niet deze tussen Staten en internationale organisaties. De referentietekst voor de zetelakkoorden is het Algemeen verdrag over de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties van 13 februari 1946, waar de term "faciliteiten" op verschillende plaatsen voorkomt.

Art. 3 : L'article 3 stipule que les locaux sont inviolables.

Art. 3 : Artikel 3 voorziet de onschendbaarheid van de lokalen.

Art. 4 : L'article 4 règle les obligations du pays-hôte en cas d'expropriation d'un des sites de l'Agence.

Art. 4 : Artikel 4 regelt de verplichtingen van het gastland ingeval van onteigening van één van de sites van het Agentschap.

Art. 5 : L'article 5 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

Art. 5 : Artikel 5 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Art. 6 : L'article 6 précise les modalités d'application des exemptions fiscales octroyées à l'Annexe I à la Convention de 1975.

Art. 6 : Artikel 6 verduidelijkt de toepassingsmodaliteiten van de belastingvrijstellingen die worden toegekend in Bijlage I van het Verdrag uit 1975.

Etant donné que l'Accord additionnel est un accord de siège avec une organisation internationale liant la Belgique sur le plan international, la mention des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires se justifie par le principe général selon lequel l'État ne peut prendre de nouveaux engagements internationaux qui seraient contraires à ses obligations internationales existantes. Dans le cas présent, ceci signifie que l'exemption en question ne peut être accordée que dans les conditions et limites fixées en application des dispositions des règlements et directives communautaires et par les lois ayant transposé ces dispositions en droit belge ainsi

Aangezien de Aanvullende Overeenkomst een zetelakkoord is met een internationale organisatie dat België internationaal bindt, is de vermelding van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften verantwoord vanuit het algemene beginsel dat de Staat geen nieuwe internationale verbintenissen kan aangaan die strijdig zouden zijn met reeds geldende internationale verplichtingen. In dit geval wordt hiermee aangegeven dat de bedoelde vrijstelling slechts kan worden toegekend binnen de voorwaarden en de beperkingen vastgelegd door de bepalingen van de communautaire verordeningen en richtlijnen en door de wetten

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

que dans le respect de la législation belge. Par exemple, l'exonération de droits d'importation n'ouvre pas le droit d'importer des biens qui seraient sous embargo ou prohibés.

die deze bepalingen naar het Belgisch recht hebben omgezet, en met inachtneming van de Belgische wetten. Zo verleent, bijvoorbeeld, de vrijstelling van rechten bij invoer niet het recht om goederen onder embargo of verboden goederen in te voeren.

Ainsi, l'exonération de la TVA est octroyée par les États membres sur la base de l'article 151 §1b), de la directive 2006/112/CE du 28 novembre 2006, et des droits de douane sur base de l'article 128 paragraphe 1b) du Règlement (CE) 1186/2009 du Conseil du 16 novembre 2009, sans préjudice d'autres dispositions communautaires, dans les conditions qu'ils fixent en vue d'assurer l'application correcte et simple des exonérations et de prévenir toute fraude, évasion et abus éventuels, pour les livraisons de biens destinées aux membres des organismes internationaux reconnus comme tels par les autorités publiques du pays d'accueil, dans les limites et conditions fixées par les accords de siège.

Aldus verlenen de Lidstaten, onverminderd andere communautaire bepalingen, op basis van artikel 143g), en van artikel 151 §1b), van de BTW-richtlijn 2006/112/EG van de Raad van 28 november 2006 en vrijstelling van invoerrechten op basis van artikel 128 lid 1 b) van de Verordening (EG) 1186/2009 van de Raad van 16 november 2009, onder de voorwaarden die zij vastleggen om een correcte en eenvoudige toepassing te verzekeren en alle fraude, ontwijking en misbruik te voorkomen, voor de leveringen van goederen aan de leden van de internationale instellingen, welke als dusdanig door de overheid van het gastland worden erkend, en dit binnen de beperkingen en onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in de zetelakkoorden.

En plus, il convient de noter que l'habilitation donnée aux articles 6 et 9 de l'Accord additionnel respectivement à l'autorité compétente belge et au Ministre des Finances compétent, correspond à l'article 42 §3 du code TVA, notamment le dernier alinéa, et des articles 19.3 et 19.8 de la loi générale du 18 juillet 1977 sur les douanes et accises, selon lequel le Ministre des Finances fixe les limites et les conditions de l'application des exemptions accordées en vertu d'une convention internationale. Ces limites et conditions visent tant la nature (limites fixées en fonction de l'objectif d'une telle exonération, à savoir faciliter l'installation de l'organisation et de son personnel) que la quantité raisonnable des biens concernés, la destination à l'usage personnel du bénéficiaire et l'utilisation effective des biens pour l'installation en Belgique, mais aussi les modalités d'octroi d'une telle exemption afin d'éviter toute fraude ou abus. L'habilitation donnée au Ministre des Finances compétent ne concerne dès lors que l'application de l'exemption accordée en vertu des articles en question, et n'est par conséquent nullement en contradiction avec les articles 170 et 172 de la

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de machtiging die in de artikels 6 en 9 van de Aanvullende Overeenkomst aan respectievelijk de bevoegde Belgische autoriteit en de bevoegde Minister van Financiën wordt gegeven conform is aan artikel 42 §3 van het BTW-wetboek, met name het laatste lid, en aan artikelen 19.3 en 19.8 van de algemene wet van 18 juli 1977 inzake douane en accijnzen, krachtens hetwelk de Minister van Financiën de perken en de voorwaarden vaststelt waarbinnen de vrijstellingen, die krachtens een internationale overeenkomst werden toegekend, in de praktijk worden toegepast. Deze perken en voorwaarden betreffen zowel de aard (beperkingen in functie van het doel van de vrijstelling, nl. het vergemakkelijken van de vestiging van de organisatie en haar personeel) als de redelijke hoeveelheid van de betrokken goederen, de bestemming tot het persoonlijk gebruik van de begunstigde en de daadwerkelijke aanwending ervan voor de installatie in België, maar eveneens de modaliteiten waaronder de vrijstelling wordt toegekend met het oog op het verhinderen van elke fraude of misbruik. De aan de bevoegde

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

Constitution. Elle n'implique en aucune façon qu'un Gouvernement puisse unilatéralement modifier les privilèges fiscaux accordés dans l'accord de siège. Une telle modification ne peut être effectuée que par un nouvel accord entre le Royaume de Belgique et l'Agence modifiant le présent Accord additionnel.

Art. 7 : L'article 7 stipule que le Directeur général de l'Agence bénéficiera du statut de chef de poste à titre honorifique en Belgique et que le Chef de chaque site bénéficie des privilèges et immunités diplomatiques.

Art. 8 : L'article 8 traite du statut du personnel. Des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne :

- la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles,
- l'exemption de l'application de la législation belge sur l'emploi pour ce qui concerne leur activité officielle au Bureau.

Art. 9 : L'article 9 accorde la franchise en matière de droits de douane et de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

Concernant le paragraphe 4, il est fait référence aux explications relatives à l'article 6 de l'Accord.

Art. 10 : L'article 10 stipule que l'Agence informera annuellement l'administration fiscale belge compétente des montants des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'organisation a versé aux membres du personnel du Bureau au cours de l'année précédente.

Art. 11 : L'article 11 stipule que, en vertu de l'article XX de l'Annexe I à la Convention de 1975, les membres du personnel de l'Agence

Minister van Financiën gegeven machtiging betreft dus enkel de toepassing van de krachtens de betrokken artikels toegekende vrijstelling en is bijgevolg niet in strijd met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet. Zij impliceert in geen geval dat een Regering eigenmachtig de in het zetelakkoord toegekende fiscale voorrechten zou kunnen wijzigen. Een dergelijke aanpassing kan uitsluitend gebeuren door middel van een nieuwe overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Agentschap tot wijziging van het voorliggend Aanvullende Overeenkomst.

Art. 7 : Artikel 7 bepaalt dat de Directeur generaal van het Agentschap in België de status heeft van honorair posthoofd en dat het Hoofd van elke site en diens adjunct genieten van de diplomatieke voorrechten en immunititeiten.

Art. 8 : Artikel 8 heeft betrekking op het personeelsstatuut. Diverse maatregelen ten overstaan van het personeel worden getroffen voor wat betreft:

- het vrij verkeer van personen met betrekking tot de familieleden van het personeel,
- vrijstelling van de toepassing van de Belgische arbeidswetgeving met betrekking tot hun officiële functies bij het Bureau.

Art. 9 : Artikel 9 kent een vrijstelling van douanerechten en BTW toe bij de eerste indiensttreding.

Wat paragraaf 4 betreft, wordt verwezen naar de toelichting met betrekking tot artikel 6 van het Akkoord.

Art. 10 : Artikel 10 bepaalt dat het Agentschap jaarlijks de bevoegde Belgische fiscale administratie zal informeren over het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes die de organisatie gedurende het voorgaande jaar aan de personeelsleden van het Bureau heeft betaald.

Art. 11 : Artikel 11 bepaalt dat, in toepassing van artikel XX van Bijlage I bij het Verdrag van 1975, de personeelsleden van het Agentschap met

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

sont, pour leurs fonctions officielles en Belgique, soumis au régime propre de prévoyance sociale établi par l'ESA.

Art. 12 : L'article 12 impose à l'Agence et aux membres de son personnel l'obligation de se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Art. 13 : L'article 13 facilite l'entrée sur le territoire pour les stagiaires, pour les experts et pour toute personne invitée par l'Agence à des fins officielles

Art. 14 : L'article 14 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

Art. 15 : L'article 15 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord additionnel à partir de la date de la signature. L'application rétroactive doit permettre au Chef du Bureau de l'Agence et aux autres membres du personnel des deux sites de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord additionnel. L'article en question prévoit que les dispositions de l'Accord additionnel peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement des sites de l'Agence en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance des sites de l'Agence peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel.

betrekking tot hun officiële functies in België onderworpen zijn aan het eigen stelsel van sociale zekerheid van ESA.

Art. 12 : Artikel 12 legt aan het Agentschap en zijn personeelsleden de verplichting op zich te houden aan de Belgische wetgeving inzake de wettelijke-aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig.

Art. 13 : Artikel 13 vergemakkelijkt de toegang tot het grondgebied voor stagiairs, voor deskundigen en voor iedereen die door het Agentschap voor officiële doelstellingen wordt uitgenodigd.

Art. 14 : Artikel 14 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Art. 15 : Artikel 15 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

De instemmingswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Aanvullend Akkoord vanaf de datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van het Bureau van het Agentschap en aan de andere leden beide sites, de mogelijkheid om van de voorrechten en immunititeiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst. Het betrokken artikel voorziet dat de bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immunititeiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immunititeiten noodzakelijk zijn voor de goede werking van de sites van het Agentschap in België. Door de toepassing van de voorrechten en immunititeiten te laten terugwerken kunnen

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van de sites van het Agentschap eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst.

Commentaires relatif à la compétence

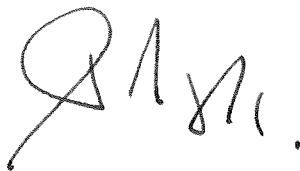
Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, le Groupe de travail Traités mixtes a arrêté le caractère mixte de l'Accord le 12 novembre 2014. Cet Accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

Toelichting met betrekking tot de bevoegdheid

In overeenstemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Werkgroep "Gemengde Verdragen" op 12 november 2014 het gemengd karakter van de Aanvullende Overeenkomst vastgesteld. Deze Overeenkomst behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,



Didier REYNDERS

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Alexander DE CROO

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Pieter DE CREM

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Koen GEENS

La Ministre des Affaires sociales,

De Minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

Exemplaire pour le Conseil d'Etat/Exemplaar voor de Raad van State

La Ministre du Budget et de la Fonction publique,
chargée de la Loterie nationale et
de la Politique scientifique,

De Minister van Begroting en van
Ambtenarenzaken, belast met de Nationale
Loterij en Wetenschapsbeleid,

Sophie WILMES

ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
ADDITIONNEL
À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE DU 30 MAI 1975,
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
EN BELGIQUE

AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
SUPPLEMENTARY TO
THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A
EUROPEAN SPACE AGENCY OF 30 MAY 1975,
ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
IN BELGIUM

Le Royaume de Belgique, dénommé ci-après « la Belgique »,

représenté par :

- Le Gouvernement fédéral,
- Le Gouvernement flamand,
- Le Gouvernement de la Communauté française,
- Le Gouvernement de la Communauté germanophone,
- Le Gouvernement wallon,
- Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et

L'Agence spatiale européenne, dénommée ci-après « l'Agence »,

VU la Convention portant création d'une Agence Spatiale Européenne du 30 mai 1975, entrée en vigueur le 30 octobre 1980, notamment l'article XV, ci-après dénommée « la Convention » ;

Vu l'Annexe I (Privilèges et immunités) à la Convention, ci-après dénommé « l'Annexe I » ;

Vu l'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne signé à Paris, le 26 janvier 1993 ;

Considérant l'établissement actuel d'un Centre de l'Agence à Redu et d'un Bureau pour les Relations de l'Agence avec l'Union européenne à Bruxelles, ci-après dénommés « les Sites » ;

Vu l'Accord du 24 mai 2017 entre l'Agence spatiale européenne et le Royaume de Belgique concernant le Centre de l'Agence spatiale européenne à Redu, ci-après dénommé « l'Accord de site » ;

Désireux de conclure un accord en vue de préciser les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de l'Agence et au bon accomplissement de la mission de son personnel sur le territoire belge ;

Considérant que ces privilèges et immunités sont accordés à l'Agence et à son personnel uniquement dans l'intérêt de leur indépendance et de leur bon fonctionnement en Belgique, et que, sans préjudice des dispositions de la Convention, notamment de son Annexe I, l'Agence et son personnel sont toujours tenus de respecter les lois et règlements belges ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le présent Accord remplace l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne, signé à Paris le 26 janvier 1993.
2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux dispositions de la Convention, notamment de son Annexe I.

Article 2

1. Au sens du présent Accord,
 - a) « les Sites » sont le Centre de l'Agence à Redu et le Bureau pour les Relations de l'Agence avec l'Union européenne à Bruxelles ainsi que tout site de l'Agence établi sur le territoire belge après la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
 - b) « les activités officielles de l'Agence » sont les activités accomplies par l'Agence ou pour son compte afin d'exécuter les missions statutaires qui lui ont été confiées en vertu de l'article II de la Convention et des règles qui sont applicables à l'Agence ; les activités visées à l'article 4.6 de l'Accord de site sont exclues du champ de cette définition ;
 - c) « l'usage officiel » signifie les acquisitions de biens ou de prestations de services faites par l'Agence, indispensables à l'exercice de ses activités officielles ou nécessaires à son bon fonctionnement ;
 - d) « le Chef de Site » est le fonctionnaire désigné comme tel par l'Agence ;
 - e) « les membres du personnel » sont toutes les catégories de personnel régies par le statut du personnel de l'Agence et visés à l'Article XIX de l'Annexe I, qui sont en fonction en Belgique, à l'exclusion des experts ;
 - f) « les membres de la famille » des membres du personnel sont leur partenaire légal et leurs enfants ou ascendants directs, à charge et membres de leur foyer.
2. Pour l'application de l'Article II de l'Annexe I, les « bâtiments et locaux des bureaux de l'Agence » sont les terrains, les infrastructures et les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés par l'Agence, ou qui sont mis à sa disposition dans le cadre de ses activités officielles en Belgique.
3. L'inviolabilité des archives visées à l'Article III de l'Annexe I s'applique à la totalité des archives, de la correspondance, des documents, des documents manuscrits, des photographies, des films, des enregistrements, des données informatiques et médias, des supports de données et de tout autre matériel de ce type appartenant à l'Agence ou détenu par celle-ci, quel que soit le lieu où se trouvent ces matériels et quel qu'en soit le détenteur, ainsi qu'à la totalité des informations contenues dans ces matériels.

Article 3

1. Les bâtiments et locaux de chaque Site de l'Agence sont inviolables. Le consentement du Chef du Site en question est requis pour l'accès aux bâtiments et locaux.
2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.
3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'assurer le libre accès aux bâtiments et locaux de l'Agence, d'empêcher que les bâtiments et locaux de l'Agence ne soient envahis ou endommagés, que leur tranquillité ne soit troublée ou qu'il soit porté atteinte à l'image de l'Agence.

Article 4

Si une expropriation d'un des Sites était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des activités officielles de l'Agence. En ce cas, la Belgique accorderait son assistance pour permettre le déménagement des activités de l'Agence sur un nouveau Site.

Article 5

La liberté de communication de l'Agence dans le cadre de ses activités officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

Article 6

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des lois et règlements belges, les modalités de mise en œuvre des privilèges fiscaux de l'Annexe I sont déterminées par l'autorité compétente belge.

Article 7

1. Le Directeur général de l'Agence, lorsqu'il exerce ses fonctions officielles en Belgique, bénéficie du statut de chef de poste à titre honorifique.
2. Le Chef de chaque Site et son adjoint tels que désignés par l'Agence bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Les membres de leur famille bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants à charge du personnel diplomatique.

Article 8

1. Les membres du personnel, tels que définis à l'article 2.1 e), ainsi que les membres de leur famille, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière. Les Membres du personnel ainsi que leurs Membres de famille auront droit à une carte d'identité spéciale selon les conditions et modalités prévues par la réglementation belge.
2. Pour l'exercice de leurs fonctions officielles en Belgique, les membres du personnel ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère.
3. L'Agence notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de tous les membres de son personnel :
 - a) nom et prénom
 - b) lieu et date de naissance
 - c) sexe
 - d) nationalité
 - e) résidence principale (commune, rue, numéro)
 - f) état civil
 - g) composition du ménage

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

Article 9

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel visés à l'article 8 et hormis ceux mentionnés à l'article 7, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, les meubles meublants en franchise des droits de douane et de la taxe sur la valeur ajoutée.
2. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel visés au paragraphe 1^{er} du présent article, jouissent du droit d'importer ou d'acquérir en franchise temporaire des droits de douanes et de la Taxe sur la valeur ajoutée, une voiture automobile destinée à leur usage personnel en Belgique, dont la cession donne lieu à une régularisation. Le remplacement en exemption d'un véhicule acquis ou importé en exemption n'est autorisé qu'après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la première

immatriculation en Belgique de ce véhicule au nom du membre du personnel premier bénéficiaire.

3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents ainsi qu'aux membres du personnel engagés pour une durée de moins d'un an, le bénéfice des paragraphes 1 et 2 du présent article.
4. Le Ministre des Finances compétent fixe les modalités de mise en œuvre du présent article.

Article 10

1. L'Agence remettra avant le 1er mars de chaque année aux membres de son personnel en fonction sur le territoire belge une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que l'Agence leur a versés au cours de l'année précédente.
2. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'Agence spatiale européenne, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.
3. De même, le double des fiches sera transmis directement par l'Agence avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

Article 11

1. En application des dispositions de l'article XX de l'Annexe I, l'Agence et les membres de son personnel sont, pour leurs fonctions officielles en Belgique, soumis au régime propre de prévoyance sociale établi par l'Agence.
2. Les membres du personnel de l'Agence qui exercent en Belgique une activité lucrative autre que celle requise par leurs fonctions officielles auprès de l'Agence sont assujettis au régime belge de sécurité sociale pour cette activité.
3. L'Agence s'engage à garantir aux membres de son personnel qui sont couverts par son régime propre de prévoyance sociale, ainsi qu'aux membres de la famille de ces membres du personnel, des droits et avantages équivalents à ceux octroyés par le régime belge de sécurité sociale.
4. L'Agence communiquera les informations demandées par les instances publiques belges compétentes en matière de prévoyance sociale.

5. L'Agence informera la Belgique de tout changement de son régime de prévoyance sociale et mettra tout en œuvre afin que la Belgique soit remboursée de tous les frais occasionnés pour toute assistance à caractère social que la Belgique serait amenée à fournir aux membres du personnel de l'Agence qui sont affiliés à son régime propre de prévoyance sociale. Cette disposition s'applique par analogie aux membres de leur famille.

Article 12

L'Agence et les membres de son personnel doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Article 13

1. En conformité avec les lois et réglementations applicables en la matière, y compris celles visant la mise en œuvre des engagements internationaux de la Belgique, le Gouvernement facilite l'entrée et le départ des personnes énumérées ci-dessous :
 - a) les stagiaires employés dans le cadre d'un programme interne à l'Agence ;
 - b) toute personne invitée par l'Agence à des fins officielles ainsi que les experts visés à l'article XVII de l'Annexe I.
2. Les visas ou, le cas échéant, les visas à entrées multiples dont les personnes visées au paragraphe 1 ont besoin sont délivrés sans frais et dans les meilleurs délais.
3. Le Gouvernement fournira, sur demande, une aide au séjour des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

Article 14

1. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour surmonter toutes difficultés survenant au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord en procédant sans délai à des consultations complètes.
2. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pouvant être réglé autrement par les Parties est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'Article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles pouvant être promulguées en vertu de celle-ci au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

Article 15

1. À la demande de l'une ou l'autre partie, le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel.
2. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.
3. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification, avec effet à la date de la signature du présent Accord. Il reste en vigueur tant que l'Agence exerce des activités officielles en Belgique

The European Space Agency, hereinafter referred to as “the Agency”,

and

The Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as “Belgium”,

represented by:

- the Federal Government
- the Flemish Government
- the Government of the French Community
- the Government of the German-speaking Community
- the Walloon Government
- the Government of the Brussels-Capital Region

HAVING REGARD to the Convention for the establishment of a European Space Agency, which was signed on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980, and in particular Article XV, hereinafter referred to as “the Convention”;

HAVING REGARD to Annex I (Privileges and Immunities) to the Convention, hereinafter referred to as “Annex I”;

HAVING REGARD to the host agreement between the Kingdom of Belgium and the European Space Agency signed in Paris on 26 January 1993;

CONSIDERING the current establishment of an Agency Centre at Redu and of an Office for the Agency’s Relations with the European Union in Brussels, hereinafter referred to as “the Sites”;

HAVING REGARD to the Agreement of 24 May 2017 between the European Space Agency and the Kingdom of Belgium concerning the European Space Agency’s Centre at Redu, hereinafter referred to as the “Site Agreement”;

DESIRING to conclude an agreement with a view to setting out the privileges and immunities necessary for the proper functioning of the Agency and for the proper execution of its staff’s duties on Belgian territory;

CONSIDERING that these privileges and immunities are granted to the Agency and its staff only to ensure their independence and proper functioning in Belgium, and that, without prejudice to the provisions of the Convention, and in particular of Annex I thereto, the Agency and its staff must always abide by Belgian laws and regulations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. This Agreement replaces the Host Agreement between the Kingdom of Belgium and the European Space Agency signed in Paris on 26 January 1993.
2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the provisions of the Convention, and in particular of Annex I thereto.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement,
 - a) "the Sites" are the ESA Redu Centre and the Office for the Agency's Relations with the European Union in Brussels, as well as any Agency site established on Belgian territory after the date of entry into force of this Agreement;
 - b) "the Agency's official activities" are the activities carried out by the Agency or on its behalf pursuant to its assigned mission under Article II of the Convention and the rules applicable at the Agency; the activities referred to in Article 4.6 of the Site Agreement are outside the scope of this definition;
 - c) "official use" means the acquisitions of property or of service provisions by the Agency that are essential for the carrying out of its official activities or necessary for its proper functioning;
 - d) "the Head of Site" is the official appointed as such by the Agency;
 - e) "staff members" are all the staff categories governed by the Agency's Staff Regulations and referred to in Article XIX of Annex I, in post in Belgium, except for experts;
 - f) "the family members" of staff members are their legal partner and their children or direct ascendants, who are their dependants and members of their household.
2. For the purposes of Article II of Annex I, the "buildings and premises" of the Agency's offices are the land, infrastructure and buildings or parts of buildings used by or made available to the Agency in the framework of its official activities in Belgium.
3. The inviolability of the archives referred to in Article III of Annex I shall apply to the entire archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings, computer and media data, data carriers and any other similar material belonging to or held by the Agency, wherever they are located and by whomsoever they are held, and all the information contained therein.

Article 3

1. The buildings and premises at each Agency Site are inviolable. The permission of the Head of the Site in question is required to access buildings and premises.

2. However, such permission may be presumed in the event of an emergency requiring prompt protective action.
3. Belgium shall take all appropriate measures to ensure free access to the Agency's buildings and premises, and prevent them being subject to intrusion or damage, or disturbance, and the Agency's image being tarnished.

Article 4

If expropriation from one of the Sites was necessary, all appropriate provisions would be made to prevent any obstacle to the carrying out of the Agency's official activities. In that case, Belgium would provide assistance with removal of the Agency's activities to a new Site.

Article 5

The Agency's freedom of communications in the framework of its official activities shall be guaranteed. Its official correspondence shall be inviolable.

Article 6

Without prejudice to Belgium's obligations arising from the treaties relating to the European Union and the application of Belgian laws and regulations, the arrangements for application of the tax privileges under Annex I shall be determined by the competent Belgian authority.

Article 7

1. The ESA Director General shall, when carrying out official duties in Belgium, enjoy the honorary status of head of post.
2. The Head of each Site and their deputies as appointed by the Agency shall enjoy the same immunities, privileges and facilities as those of the members of the diplomatic staff of diplomatic missions. Family members shall enjoy the same advantages as those of the spouse and dependent children of diplomatic staff.

Article 8

1. Staff members, as defined in Article 2.1 e) above, as well as family members, are not subject to the provisions restricting immigration or to the registration formalities applicable to aliens. This derogation is granted in accordance with the relevant Belgian legislation. Staff members and their family members shall be entitled to a special identity card according to the conditions and arrangements specified by Belgian rules and regulations.

2. In carrying out their official duties in Belgium, staff members are not subject to Belgian legislation on the employment of foreign workers.
3. The Agency shall notify the Protocol Directorate of the Foreign Affairs Federal Public Service of the arrival and departure of its staff members and shall also notify the following information for all its staff members:
 - a) last name and first name
 - b) place and date of birth
 - c) sex
 - d) nationality
 - e) principal residence (town, street, number)
 - f) marital status
 - g) composition of household.Any change in the above details must be notified to the Protocol Directorate within two weeks.

Article 9

1. Without prejudice to Belgium's obligations arising from the treaties relating to the European Union and the application of laws and regulations, the staff members referred to in Article 8, and excluding those mentioned in Article 7, are entitled during the twelve-month period after they first take up their duties to import or acquire furniture exempt from customs duty and value-added tax.
2. Without prejudice to Belgium's obligations arising from the treaties relating to the European Union and the application of laws and regulations, the staff members referred to in paragraph 1 of this Article are entitled to import or acquire for their personal use in Belgium a vehicle temporarily exempt from customs duty and value-added tax, these being regularised upon the vehicle's transfer. Replacement of an acquired or imported vehicle subject to exemption by a vehicle also subject to exemption is authorised only after expiry of a three-year period as from the first registration in Belgium of the vehicle in the name of the staff member who is the first beneficiary.
3. Belgium is not obliged to grant its own nationals or permanent residents or staff members taken on for a period of less than one year the benefit of paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. The Minister of Finance concerned determines the arrangements for this Article's application.

Article 10

1. The Agency shall by 1 March of every year provide its staff members in post on Belgian territory with a document showing in addition to their name and address, the amounts paid to them by the Agency over the previous year as salary, emoluments, allowances, pensions and annuities.
2. Regarding the salary, emoluments and allowances liable for the tax paid to the European Space Agency, the document also shows the amount of that tax.
3. Similarly, a copy of these documents shall by the same date be sent directly by the Agency to the relevant Belgian tax authorities.

Article 11

1. Pursuant to the provisions of Article XX of Annex I, the Agency and its staff members shall, with respect to their official duties in Belgium, come under the Agency's own social security scheme.
2. The Agency's staff members in gainful employment in Belgium other than that required by their official duties for the Agency shall contribute to the Belgian social security scheme for that employment.
3. The Agency undertakes to guarantee its staff members covered by its own social security scheme, as well as to the family members of those staff members, rights and benefits equivalent to those available under the Belgian social security scheme.
4. The Agency shall convey information requested by the Belgian public authorities competent with respect to social security.
5. The Agency shall inform Belgium of any change in its social security scheme and will do its utmost to ensure that Belgium is reimbursed for all costs arising from any assistance of a social nature that Belgium may provide to the Agency staff members affiliated to its own social security scheme. This provision shall apply by extension to their family members.

Article 12

The Agency and its staff members shall comply with all the requirements of Belgian legislation relating to mandatory liability insurance cover for motor vehicles.

Article 13

1. In accordance with the applicable laws and regulations, including those relating to the implementation of Belgium's international commitments, the Government shall facilitate the entry and departure of the persons listed below:
 - a) interns employed in the framework of an internal Agency programme;
 - b) any person invited by the Agency for official purposes, as well as the experts referred to in Article XVII of Annex I.
2. Visas or, if appropriate, multiple-entry visas required by persons referred to in paragraph 1 shall be issued without charge and as promptly as possible.
3. The Government shall upon request facilitate the residence of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 14

1. The Parties shall do everything in their power to overcome any difficulties arising over the interpretation and implementation of this Agreement by holding full consultations without delay.
2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be otherwise settled by the Parties, shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Articles XVII.2 to 6 of the Convention and such additional provisions as may have been promulgated under the Convention at the time of formal submission. If either Party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other Party accordingly.

Article 15

1. At the request of either Party, this Agreement may be amended at any time as mutually agreed.
2. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the internal constitutional and legal procedures required to bring this Agreement into force.
3. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, with effect from the date of signing of this Agreement. It shall remain in force for as long as the Agency carries out official activities in Belgium.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'Agence spatiale européenne ont signé le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the Kingdom of Belgium and of the European Space Agency have appended their signature to this Agreement.

en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les trois textes faisant foi.

in three originals in the French and English languages, being equally authentic.

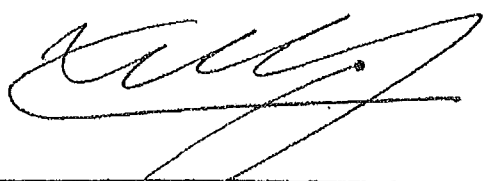
Fait à Bruxelles, le 24 mai 2017
Done in Brussels, on 24 May 2017

Pour le Royaume de Belgique :

- Pour le Gouvernement fédéral,
- Pour le Gouvernement flamand,
- Pour le Gouvernement de la Communauté française,
- Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,
- Pour le Gouvernement wallon,
- Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

For the Kingdom of Belgium

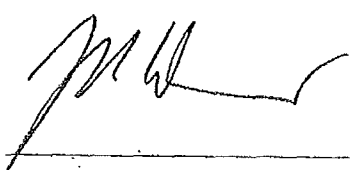
- For the Federal Government
- For the Government of Flanders
- For the Government of the French Community
- For the Government of the German-speaking Community
- For the Walloon Regional Government
- For the Government of the Brussels-Capital Region


Zuhale Demir

Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique
Secretary of State for Science Policy

Pour l'Agence spatiale européenne

For the European Space Agency

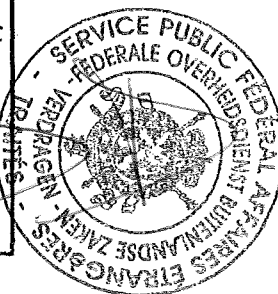

Johann-Dietrich Wörner

Directeur général
Director General

COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSLUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT

Bruxelles,
Brussel,

11.02.2019
Le Chef du Service des Traités du
Service Public Fédéral Affaires Étrangères de Belgique
Het Hoofd van de Dienst Verdragen van de
Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van België



**Aanvullende
Overeenkomst
bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap
van 30 mei 1975,
tussen
het Koninkrijk België en de Europese Ruimtevaartorganisatie
inzake de voorrechten en immuniteiten van het Europees
Ruimteagentschap
in België**

Het Koninkrijk België, hierna genoemd "België" ,

Vertegenwoordigd door :

- de Federale Regering
- de Vlaamse Regering,
- de Regering van de Franse Gemeenschap,
- de Waalse Regering,
- de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
- de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

en

Het Europees Ruimteagentschap, hierna genoemd « het Agentschap »,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap van 30 mei 1975, dat in werking is getreden op 30 oktober 1980, en meer bepaald artikel XV, hierna genoemd "de Overeenkomst»;

Gelet op Bijlage I (Voorrechten en Immuniteiten) bij het Verdrag, hierna genoemd « Bijlage I » ;

Gelet op het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap, ondertekend te Parijs op 26 januari 1993 ;

Gelet op de bestaande vestiging van een centrum van het Agentschap in Redu, en van een Bureau voor de betrekkingen tussen het Agentschap en de Europese Unie in Brussel, hierna genoemde "de Sites » ;

Gelet op de Overeenkomst tussen het Europees Ruimteagentschap en het Koninkrijk België betreffende het Centrum van het Europees Ruimteagentschap in Redu , hierna genoemd de « Site-overeenkomst» ;

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten die vereist zijn voor het goede functioneren van het Agentschap en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht op het Belgische grondgebied, nader te bepalen;

Overwegende dat deze voorrechten en immuniteiten alleen aan het Agentschap en aan zijn personeel worden toegekend voor hun onafhankelijkheid en het goede functioneren in België en dat, onverminderd het bepaalde in het Verdrag, met name in Bijlage I ervan, het Agentschap en zijn personeel te allen tijde de Belgische wetten en voorschriften moeten naleven;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. Deze Overeenkomst vervangt het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Ruimteagentschap, ondertekend in Parijs op 26 januari 1993.
2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag, meer bepaald van Bijlage I ervan.

Artikel 2

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:
 - a) « de Sites » zijn het Centrum van het Agentschap in Redu en het Bureau voor de betrekkingen van het Agentschap met de Europese Unie in Brussel, alsmede elke site van het Agentschap die op het Belgische grondgebied wordt gevestigd na de inwerkingtreding van de Overeenkomst;
 - b) « de officiële activiteiten van het Agentschap » zijn de werkzaamheden die het Agentschap uitvoert of die voor zijn rekening worden uitgevoerd met betrekking tot de uitoefening van de statutaire taken die het heeft krachtens artikel II van de Overeenkomst en van de regels die van toepassing zijn op het Agentschap; de in artikel 4.6 van de Site-overeenkomst bedoelde werkzaamheden vallen niet onder deze begripsomschrijving;
 - c) « officieel gebruik » betekent de door het Agentschap verworven goederen of diensten, die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden of die nodig zijn voor zijn goede functioneren;
 - d) « het Hoofd van de Site » is de ambtenaar die als dusdanig is aangesteld door het Agentschap;
 - e) « de personeelsleden » zijn alle in Artikel XIX van Bijlage I bedoelde categorieën van personeel dat onder het personeelsstatuut van het Agentschap valt en in België in dienst is, met uitzondering van de deskundigen;
 - f) « de gezinsleden » van de personeelsleden zijn de inwonende wettige partner ten laste en de inwonende kinderen ten laste of inwonende rechtstreekse bloedverwanten ten laste.
2. Voor de toepassing van Artikel II van Bijlage I, wordt verstaan onder « gebouwen en kantoren van het Agentschap » de terreinen, de infrastructuur en de gebouwen of delen van gebouwen die het Agentschap gebruikt of die het Agentschap ter beschikking worden gesteld voor zijn officiële werkzaamheden in België.
3. De onschendbaarheid van de in Artikel III van Bijlage I bedoelde archieven is van toepassing op alle archieven, briefwisseling, documenten, handgeschreven documenten, foto's, films, opnames, computergegevens en media, opslagmedia en alle soortgelijk materiaal dat eigendom is van of toebehoort aan het Agentschap, ongeacht de plaats waar het materiaal zich bevindt of ongeacht wie het in bezit heeft, alsmede alle gegevens die zich op dit materiaal bevinden.

Artikel 3

1. De gebouwen en erven van elke Site van het Agentschap zijn onschendbaar. De instemming van het Hoofd van de Site is vereist voor de toegang tot de gebouwen en erven.
2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de onbelemmerde toegang tot de gebouwen en erven van het Agentschap te garanderen, de gebouwen en erven van het Agentschap te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade, te vermijden dat de rust ervan wordt verstoord of de waardigheid van het Agentschap wordt aangetast.

Artikel 4

Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Agentschap in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de verhuizing van de activiteiten van het Agentschap naar een nieuwe Site.

Artikel 5

Het recht van het Agentschap om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Agentschap is onschendbaar.

Artikel 6

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de Belgische wetten en voorschriften, wordt de wijze van toepassing van de fiscale voorrechten zoals bedoeld in Bijlage I, bepaald door de bevoegde Belgische autoriteit.

Artikel 7

1. De Directeur generaal van het Agentschap heeft bij de uitoefening van de zijn officiële functies in België de status van honorair posthoofd.
2. Het hoofd van elke Site en zijn adjunct, zoals aangewezen door het Agentschap, genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke zendingen. Hun gezinsleden genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de kinderen ten laste van het diplomatiek personeel.

Artikel 8

1. De personeelsleden zoals bepaald in artikel 2.1 e), evenals hun gezinsleden zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake. De personeelsleden evenals hun gezinsleden hebben recht op een speciale identiteitskaart overeenkomstig de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de Belgische regelgeving.
2. Voor de uitoefening van hun officiële functies in België zijn de personeelsleden niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.
3. Het Agentschap stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens over haar personeelsleden:
 - a) naam en voornaam
 - b) geboorteplaats en -datum
 - c) geslacht

- d) nationaliteit
- e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
- f) burgerlijke staat
- g) samenstelling van het gezin

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen de twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Artikel 9

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de personeelsleden, als bedoeld in artikel 8 en behalve die als vermeld in artikel 7, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie aanvaarden, meubels vrij van douanerechten en van de belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de in lid 1) van dit artikel bedoelde personeelsleden, het recht om tijdelijk vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde een voertuig voor persoonlijk gebruik in België in te voeren of aan te kopen, die in geval van verkoop het voorwerp moet uitmaken van een regularisatie. De belastingvrije vervanging van een belastingvrij aangekochte of ingevoerde wagen is alleen toegelaten na verloop van een termijn van drie jaar na de eerste inschrijving in België van bedoeld voertuig op naam van het personeelslid dat de eerste begunstigde is.
3. België is niet verplicht het in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde voordeel toe te kennen aan zijn eigen onderdanen of vaste ingezetenen alsmede aan de personeelsleden die in dienst zijn genomen voor de duur van minder dan een jaar.
4. De bevoegde Minister van Financiën legt de toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

Artikel 10

1. Vóór 1 maart van elk jaar zal het Agentschap aan alle personeelsleden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die het Agentschap gedurende het voorgaande jaar heeft gestort.
2. Wat de salarissen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van het Europees Ruimteagentschap, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.
3. Vóór de bovengenoemde datum stuurt het Agentschap het dubbel van de fiches rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie door.

Artikel 11

1. In toepassing van artikel XX van Bijlage I, zijn het Agentschap en zijn personeelsleden, met betrekking tot hun officiële functies in België, onderworpen aan het door het Agentschap ingerichte stelsel van sociale verzekering.

2. De personeelsleden van het Agentschap die in België een andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies bij het Agentschap is vereist, zijn voor deze activiteit onderworpen aan het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
3. Het Agentschap verbindt zich ertoe zijn personeelsleden die onder het eigen stelsel van sociale verzekering vallen, en de gezinsleden van dit personeel, rechten en voordelen toe te kennen die vergelijkbaar zijn met die welke door het Belgische socialezekerheidsstelsel worden verleend.
4. Het Agentschap verstrekt de gegevens inzake sociale zekerheid waar de bevoegde Belgische overheidsinstanties om vragen.
5. Het Agentschap stelt België in kennis van elke wijziging van zijn stelsel van sociale verzekering en stelt alles in het werk opdat België de kosten terugbetaald krijgt van elke bijstand van sociale aard die België mocht hebben verleend aan de personeelsleden van het Agentschap die aangesloten zijn bij het stelsel van sociale verzekering van het Agentschap. Deze bepaling is eveneens van toepassing op de gezinsleden.

Artikel 12

Het Agentschap en zijn personeelsleden moeten alle verplichtingen nakomen die de Belgische wetgeving inzake de wettelijke-aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

Artikel 13

1. In overeenstemming met de wetten en regelgeving die ter zake van toepassing zijn, met inbegrip van die welke verband houden met de naleving van de internationale verplichtingen van België, vergemakkelijkt de Regering de binnenkomst en het vertrek van de hierna vermelde personen:
 - a) de stagiairs die zijn tewerkgesteld in het kader van een intern programma van het Agentschap;
 - b) iedereen die voor officiële doeleinden wordt uitgenodigd door het Agentschap alsmede de in artikel XVII van Bijlage I van het Verdrag bedoelde deskundigen.
2. De visa of, in voorkomend geval, meervoudige visa die de in lid 1 bedoelde personen nodig hebben, worden kosteloos en zo spoedig mogelijk afgegeven.
3. De Regering biedt, op verzoek, een ondersteuning voor het verblijf van de in lid 1 van dit Artikel bedoelde personen.

Artikel 14

1. De Partijen doen alles wat in hun vermogen ligt om moeilijkheden met betrekking tot de uitlegging en de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst op te lossen door onverwijld en uitgebreid met elkaar in overleg te treden.
2. Elk geschil dat voortvloeit uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en dat door de Partijen niet anders kan worden opgelost, wordt op verzoek van een van de Partijen onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in de leden 2 tot 6 van Artikel XVII van het Verdrag en overeenkomstig alle aanvullende bepalingen die krachtens het Verdrag zouden worden vastgesteld bij de indiening van het arbitrageverzoek. Als een van de Partijen het voornemen heeft om een geschil aan arbitrage te onderwerpen, stelt zij de andere Partij daarvan in kennis.

Artikel 15

1. Op verzoek van een van de Partijen, kan deze Overeenkomst met wederzijds goedvinden van de Partijen worden gewijzigd.
2. Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.
3. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met ingang van de datum van ondertekening van deze Overeenkomst. De Overeenkomst blijft van toepassing zolang het Agentschap officiële werkzaamheden in België uitoefent.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het Europees Ruimteagentschap deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig, op.....

Voor het Koninkrijk België

Vertegenwoordigd door :

- de Federale Regering
- de Vlaamse Regering,
- de Regering van de Franse Gemeenschap,
- de Waalse Regering,
- de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
- de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

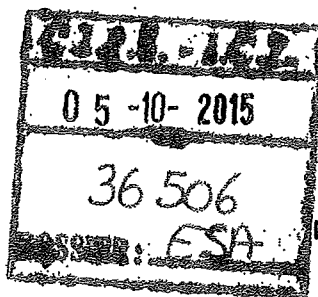
Voor het Europees Ruimteagentschap:

**Interfederaal Korps van de
Inspectie van Financiën**



Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel
en Ontwikkelingssamenwerking
Karmelietenstraat 24 – Egmont II
1000 BRUSSEL
02 / 501 86 28
guido.deble@diplobel.fed.be

Brussel, 16 oktober 2015



Nota aan de heer Didier REYNDERS

Vice-Eerste Minister
Minister van Buitenlandse Zaken en
Europese Zaken, belast met
Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Ref. : GD/BZ/2015/828

Betreft : zetelakkoord tussen België en het Europees Ruimteagentschap (ESA)

I. VOORSTEL

Aan de inspectie van Financiën wordt een ontwerp van Aanvullende overeenkomst bij het Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimteagentschap van 30 mei 1975 voorgelegd, waarin de voorrechten en immuniteiten worden vastgelegd die vereist zijn voor het goed functioneren van het Agentschap, met betrekking tot de vestiging in Redu en het Bureau voor betrekkingen tussen het Agentschap en de Europese Unie in Brussel.

II. BESPREKING

De aanvullende overeenkomst regelt voorrechten en immuniteiten van personeel en gebouwen van het Agentschap in België.

De aanvullende overeenkomst heeft geen budgettaire gevolgen voor de FOD Buitenlandse zaken maar de erin toegekende vrijstellingen zullen enige fiscale minderopbrengsten veroorzaken; hiertoe werd ook het advies van de inspectie van Financiën bij de FOD Financiën en bij de FOD Sociale Zekerheid gevraagd..

III. ADVIES INSPECTIE VAN FINANCIËN

De inspectie van Financiën geeft een gunstig advies over het ontwerp van Aanvullende overeenkomst.

Guido DEBLE
Inspecteur-generaal van Financiën